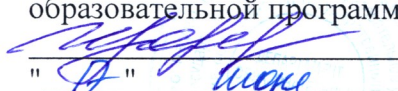


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Сахалинский государственный университет»

Кафедра восточной филологии

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель основной профессиональной  
образовательной программы

 Корнеева И. В.  
" 14 " июня 20 22 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

Дисциплины

**Б1.В.06 «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

Уровень высшего образования  
**БАКАЛАВРИАТ**

Направление подготовки  
**58.03.01 Востоковедение и африканистика**

Профиль подготовки  
**Языки и литература стран Азии и Африки (Корея)**

Квалификация  
**Бакалавр**

Форма обучения  
**очная**

РПД адаптирована для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Южно-Сахалинск  
2022 г.

Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 «Теория и практика перевода» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 18.08.2020 г. № 1051).

Программу составил(и):

Де К.В., ст. преподаватель каф. вост. филологии



Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода» утверждена на заседании кафедры восточной филологии. Протокол № 11 от «17» июня 2022 г.

Заведующий кафедрой к.п.н., доцент Лим Э.Х.



## 1. Цель и задачи освоения дисциплины

### Цель освоения дисциплины:

- обучить студентов теоретическим и практическим знаниям в области теории и практики перевода;
- сформировать у студентов базовые переводческие умения и навыки применения полученных знаний в конкретных переводческих ситуациях.

Данный курс направлен на развитие и формирование знаний и навыков изучаемого языка и на подготовку студентов к осуществлению профессиональной деятельности бакалавра на уровне, соответствующему требованиям ФГОС ВО 3+.

### Задачи дисциплины:

- изучение основных теоретических основ перевода, закономерностей процесса перевода;
- формирование основных сведений о становлении теории перевода, современной теории перевода;
- расширение знаний о видах и формах перевода; формирование основных представлений о компетенции переводчика;
- приобретение практических умений в области устного и письменного перевода текстов, таких как грамматические, лексико-семантические, стилистические аспекты перевода.

## 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода» в обязательные дисциплины вариативной части **Б1.В.06**, изучается в **5 семестре**. Формирует профессиональные компетенции.

Данная дисциплина основана на принципе комплексного изучения теории и практики перевода как дисциплины в системе лингвистических и культурологических наук в рамках межкультурной коммуникации (как дисциплины в системе филологических наук) и является важной частью подготовки будущих бакалавров востоковедов.

Дисциплина «Теория и практика перевода» изучается в тесной связи с учебными курсами по общему языкознанию, лексикологии, грамматике, опирается на знания, полученные при усвоении этих дисциплин, и, в свою очередь, способствует успешному овладению их материалом.

Для успешного освоения дисциплины студент должен пройти теоретическое и практическое обучение, освоить разделы ОПОП (дисциплины и модули) всех предшествующих циклов в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика профиль Языки и литература стран Азии и Африки (Корея).

| № п/п | Шифр    | Наименование дисциплины | Семестр |
|-------|---------|-------------------------|---------|
| 1.    | Б1.О.09 | Основной язык           | 1-2     |

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной

| № п/п | Шифр          | Наименование дисциплины                | Семестр |
|-------|---------------|----------------------------------------|---------|
| 1.    | Б1.В.12       | Практикум по культуре речевого общения | 5-8     |
| 2.    | Б1.В.ДВ.10.01 | Деловой корейский язык                 | 7       |

|    |               |                                              |   |
|----|---------------|----------------------------------------------|---|
| 3. | Б1.В.ДВ.11.01 | Устный и последовательный перевод            | 8 |
| 4. | Б1.В.ДВ.10.01 | Деловой корейский язык                       | 7 |
| 5. | Б1.В.ДВ.09.02 | Грамматические аспекты перевода              | 7 |
| 6. | Б1.В.ДВ.11.02 | Практика написания эссе (корейский язык)     | 8 |
| 7. | Б3.01.(Г)     | Подготовка и сдача государственного экзамена | 8 |

### 3. Формируемые компетенции и индикаторы их достижения по дисциплине «Теория и практика перевода»

| Коды компетенции | Содержание компетенций                                                                                                                                                                                                                                                                    | Код и наименование индикатора достижения компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-2             | Способен понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера | <p>ПК-2.1.<br/><b>Знать:</b><br/>Основной восточный язык; основные сведения о географических, демографических, социально-экономических, культурных и политических характеристиках стран Востока.</p> <p>ПК-2.2.<br/><b>Уметь:</b><br/>Свободно общаться на основном восточном языке, понимать и критически анализировать информацию о Востоке.</p> <p>ПК-2.3.<br/><b>Владеть:</b><br/>Навыками устного и письменного перевода с восточного языка и на восточный текстов культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера.</p> |

## 4. Структура и содержание дисциплины «Теория и практика перевода»

### 4.1 Структура дисциплины

Дисциплина «Теория и практика перевода» рассчитана на студентов **3 курса** и представлена в виде лекционных и практических занятий. Отдельные разделы курса выносятся для самостоятельного изучения.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, всего 136 часов, в том числе лекции – 18, практические – 18, самостоятельная работа – 64, контроль - 35.

Всего ЗЕТ (5 семестр) – 3, часов – 108, в том числе лекции – 18, семинары – 18, самостоятельная работа – 31.

Всего ЗЕТ (6 семестр) – 1, часов – 36, в том числе самостоятельная работа – 33.

Вид промежуточной аттестации – **экзамен** (5 семестр), **КР** (6 семестр).

| Вид работы                                                                                                 | Трудоемкость, академических часов |           |           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|-----------|-----------|
|                                                                                                            | 5 семестр                         | 6 семестр | Всего     |
| <b>Общая трудоемкость</b>                                                                                  | 108                               | 36        | 108       |
| <b>Контактная работа:</b>                                                                                  | 42                                |           | 40        |
| Лекции (Лек)                                                                                               | 18                                |           | 18        |
| Практические занятия (ПР)                                                                                  | 18                                |           | 18        |
| Лабораторные работы (ЛР)                                                                                   |                                   |           |           |
| Контактная работа в период теоретического обучения (КонтТО)                                                | 5                                 | 3         | 5         |
| Контактная работа (ПА)                                                                                     | 1                                 |           | 1         |
| Промежуточная аттестация (зачет, экзамен, зачет с оценкой)                                                 | Экз<br>26                         | КР        | Экз<br>26 |
| <b>Самостоятельная работа:</b>                                                                             | 31                                | 33        | 64        |
| – выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ);                                                    | 3                                 | 5         | 8         |
| – самостоятельное изучение разделов;                                                                       | 4                                 | 7         | 11        |
| – самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материалов учебников и учебных пособий); | 8                                 | 10        | 18        |
| – подготовка к практическим (семинарским) занятиям;                                                        | 8                                 |           | 8         |
| – подготовка к промежуточной аттестации);                                                                  | 4                                 | 6         | 10        |
| – подготовка к итоговой форме контроля.                                                                    | 4                                 | 5         | 9         |

#### 4.2. Распределение видов работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

Таблица 1

| №<br>п<br>/<br>п | Раздел<br>Дисциплины                  | Семестр | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах) |          |     |     | Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)<br>Форма промежуточной аттестации (по семестрам) |
|------------------|---------------------------------------|---------|----------------------------------------------------------------------------------------|----------|-----|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                  |                                       |         | Всего                                                                                  | Ле<br>к. | Пр. | СРС |                                                                                                             |
| 1                | Общие вопросы теории перевода         | 5       | 12                                                                                     | 2        | 2   | 3   | устный опрос                                                                                                |
| 2                | Становление и история теории перевода | 5       | 12                                                                                     | 2        | 2   | 3   | устный опрос                                                                                                |
| 3                | Основные виды перевода                | 5       | 12                                                                                     | 2        | 2   | 4   | устный опрос                                                                                                |
| 4                | Классификация видов и форм перевода   | 5       | 12                                                                                     | 2        | 2   | 3   | устный опрос                                                                                                |

|   |                                                             |   |            |           |           |           |                |
|---|-------------------------------------------------------------|---|------------|-----------|-----------|-----------|----------------|
| 5 | Процесс перевода. Единицы перевода                          | 5 | 12         | 2         | 2         | 4         | устный опрос   |
| 6 | Проблемы и трудности перевода с корейского языка на русский | 5 | 12         | 2         | 2         | 4         | устный опрос   |
| 7 | Лексикологический аспект перевода                           | 5 | 12         | 2         | 2         | 3         | устный опрос   |
| 8 | Грамматические аспекты перевода                             | 5 | 12         | 2         | 2         | 4         | устный опрос   |
| 9 | Стилистические аспекты перевода                             | 5 | 12         | 2         | 2         | 3         | устный опрос   |
|   | <b>Всего</b>                                                |   | <b>108</b> | <b>18</b> | <b>18</b> | <b>31</b> | <b>Экзамен</b> |

### 4.3. Содержание разделов дисциплины «Теория и практика перевода»

#### 1. Общие вопросы теории перевода.

Теория перевода в лингвистическом освещении. Общие и частные теории перевода. Процесс перевода как феномен межнациональной опосредованной коммуникации. Перевод как объект теории. Определение перевода. Предмет теории перевода.

#### 2. Становление истории перевода.

Основные тенденции перевода, Основные явления в деятельности корейских переводчиков.

#### 3. Основные виды перевода.

Художественный перевод. Информативный перевод. Письменный перевод. Устный перевод. Синхронный перевод. Последовательный перевод.

#### 4. Классификация видов и форм перевода.

Жанрово-стилистическая классификация. Психо-лингвистическая классификация.

#### 5. Основные понятия теории перевода.

Тезаурус. Понятие. Слово. Речевое произведение. Смысловое высказывание. Функция речевого произведения. Понимание действительности. Инвариант перевода.

#### 6. Общие вопросы перевода.

Понимание оригинала и выбор варианта перевода. Соотношение целого и части при переводе. Понятие единицы перевода. Текст как единица перевода. Лингвистический анализ как основа переводческого анализа. Алгоритм переводческого анализа текста. Культурологический компонент переводческого анализа. Перевод и редактирование. Приемы работы со словарями разных типов. Словари и другие справочные пособия. Перевод заглавий.

#### 7. Лексикологический аспект перевода.

Значение слова, различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода, интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика, неологизмы, многофункциональные слова, передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование, перевод), взаимопроникновение американской и британской лексики. Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические модификации, приемы перевода фразеологизмов. Перевод словосочетаний: свободные словосочетания, связанные (фразеологические) словосочетания, перевод заголовков, перевод заимствований. Особенности лексических аспектов изучаемого языка.

#### 8. Грамматические аспекты перевода.

Изменение структуры предложения при переводе, передача артикля, перевод глаголов в пассивном залоге, перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, перевод форм сослагательного наклонения, перевод эмфатических конструкций, перевод модальных глаголов. Особенности грамматических аспектов изучаемого языка. Грамматические приемы перевода: морфологические преобразования в условиях сходства форм, морфологические преобразования в условиях различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предложений.

9. Стилистические аспекты перевода.

Стилистические приемы и способы их перевода, экспрессивная конкретизация при переводе на русский язык, экспрессивно-прагматическая конкретизация. Особенности стилистических аспектов изучаемого языка. Стилистические приемы перевода: приемы перевода метафорических единиц, приемы перевода метонимии, приемы передачи иронии в переводе.

#### **4.4. Темы и планы практических занятий**

##### **Практическое занятие 1 (18ч.) Тема «Виды перевода»**

Вопросы для обсуждения:

1. Виды переводов по соотношению типов языка перевода и языка оригинала.
2. Виды переводов по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста.
3. Виды переводов по типу переводческой сегментации текста.
4. Виды переводов по форме презентации текста перевода и текста оригинала.
5. Виды переводов по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала.
6. Виды переводов по жанрово-стилистической принадлежности переводимого материала.
7. Виды переводов по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала.
8. Виды переводов по признаку основной прагматической функции.
9. Виды переводов по признаку первичности/ непервичности текста оригинала.
10. Виды переводов по типу адекватности.

##### **4.5 Примерная тематика курсовых проектов (курсовых работ)**

1. Проблематика перевода корейского художественного текста.
2. Специфика перевода корейских пословиц и поговорок.
3. Особенности перевода корейских пословиц.
4. Проблемы перевода ономастической лексики (на примере корейского языка).
5. Особенности перевода художественного текста на примере рассказа Калеба Карра о Шерлоке Холмсе «Итальянский секретарь».
6. Сравнительное исследование факторов, влияющих на продвижение К-РОРв Азии и Европе.
7. Особенности перевода поэзии Хван Джин И.
8. Различия перевода художественного текста на корейский язык и его оригинала на примере произведения Э. Хэмингуэя.
9. Специфика перевода современной художественной литературы.
10. Корея в годы японской оккупации через призму стихов корейских поэтов 20 века.

## 5. Темы дисциплины для самостоятельного изучения

1. Перевод как вид деятельности.
2. Основные понятия теории перевода.
3. Художественный перевод.
4. Информативный перевод.
5. Письменный перевод.
6. Устный перевод.
7. Синхронный перевод.
8. Последовательный перевод.
9. Различия письменного и устного перевода.
10. Основные трудности в переводе.
11. "Ложные друзья" переводчика.

## 6. Образовательные технологии

Реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

| №<br>п/п | Наименование раздела                  | Виды учебных занятий               | Образовательные технологии                                                                           |
|----------|---------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1        | Объект теории перевода                | лекция 1<br>практическое занятие 1 | лекция с использованием аудио- и видеоматериалов, тест; контрольная работа; устный опрос; дискуссия  |
| 2        | Становление и история теории перевода | лекция 1<br>практическое занятие 1 | лекция с использованием аудио- и видеоматериалов, тест; контрольная работа; устный опрос; дискуссия. |
| 3        | Теория машинного перевода             | лекция 1<br>практическое занятие 1 | лекция с использованием аудио- и видеоматериалов, тест; контрольная работа; устный опрос; дискуссия. |
| 4        | Классификация видов и форм перевода   | лекция 1<br>практическое занятие 1 | лекция с использованием аудио- и видеоматериалов,                                                    |

|   |                                                  |                                    |                                                                                                                                                        |
|---|--------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                                                  |                                    | тест; контрольная работа; устный опрос; дискуссия.                                                                                                     |
| 5 | Процесс перевода. Единицы перевода               | лекция 1<br>практическое занятие 1 | лекция с использованием аудио- и видеоматериалов, тест; контрольная работа; устный опрос; дискуссия.                                                   |
| 6 | Проблема переводимости и адекватности текста     | лекция 1<br>практическое занятие 1 | лекция с использованием аудио- и видеоматериалов, тест; контрольная работа; устный опрос; дискуссия.                                                   |
| 7 | Лексикологический аспект перевода                | лекция 1<br>практическое занятие 1 | лекция с использованием аудио- и видеоматериалов, тест; контрольная работа; устный опрос; дискуссия.                                                   |
| 8 | Грамматический и стилистический аспекты перевода | лекция 1<br>практическое занятие 1 | лекция с использованием аудио- и видеоматериалов, лекция с использованием аудио- и видеоматериалов, тест; контрольная работа; устный опрос; дискуссия. |
| 9 | Грамматический и стилистический аспекты перевода | лекция 1<br>практическое занятие 1 | лекция с использованием аудио- и видеоматериалов, тест; контрольная работа; устный опрос; дискуссия.                                                   |

#### **7. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

В качестве оценочных средств для текущего контроля, промежуточной аттестации, по итогам освоения дисциплины успеваемости и контроля самостоятельной работы обучающегося по отдельным разделам дисциплины приводятся устный опрос, практические задания. Практические занятия предполагают, кроме углубленного прорабатывания тем, представленных в лекциях, также выполнение творческих работ. В конце курса проводится экзамен (5 семестр), КР (6 семестр) объединяющий вопросы по всем пройденным темам.

### **Вопросы к экзамену (5 семестр)**

1. Теория перевода как научная дисциплина.
2. Методы исследования перевода.
3. Классификация видов перевода: по соотношению типов языка перевода и языка оригинала, по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста, по типу переводческой сегментации текста.
4. Классификация видов перевода: по форме презентации текста перевода и текста оригинала, по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала, по жанрово-стилистической принадлежности переводимого материала.
5. Классификация видов перевода: по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала, по признаку основной прагматической функции, по признаку первичности/ непервичности текста оригинала, по типу адекватности.
6. Семантико-семиотическая модель перевода.
7. Денотативная (ситуативная) модель перевода.
8. Эквивалентность и адекватность перевода.
9. Переводческие трансформации.
10. Проблема перевода реалий.
11. Проблема перевода имён собственных.
12. Проблема перевода фразеологических единиц.
13. Проблема перевода неологизмов и окказионализмов.
14. Английский артикль и способы его перевода на русский язык.
15. Проблема передачи модальности при переводе.
16. Специфика перевода текстов официально-делового стиля.
17. Специфика перевода текстов публицистического стиля.
18. Особенности перевода научно-технических текстов.
19. Специфика устного и письменного перевода.

### **Тексты для перевода.**

1. 세계인의 취미
2. 수집광 가족
3. 우리 동네 슈퍼 이야기
4. 숫자
5. 감기
6. 화
7. 옛날에 쓰던 물건들

### **8. Система оценивания планируемых результатов обучения**

#### **Критерии оценки экзамена**

Оценка и определение уровня знаний и практических профессиональных умений и навыков (компетенций) студентов производиться по 20-бальной шкале, что соответствует следующим оценкам в баллах:

- 0 – 11 – «неудовлетворительно»
- 12 – 14 – «удовлетворительно»
- 15 – 17 – «хорошо»
- 18 – 20 – «отлично»

**«отлично»**

1. Всестороннее систематическое и глубокое представление знаний программного материала.
2. Приведены точные примеры, иллюстрирующие теоретические положения, дана их адекватная интерпретация.
3. Материал изложен последовательно, точно, логично и в полном объеме.
4. Научная терминология использована правильно.
5. Проявлен творческий и научный подход к пониманию и изложению программного материала
6. Отсутствуют неточности и ошибки.

**«хорошо»**

1. Полное представление знаний программного материала.
2. Приведены примеры, иллюстрирующие теоретические положения.
3. Материал изложен последовательно, точно, логично и в полном объеме.
4. Научная терминология использована правильно.
5. Допускаются одна-две несущественные ошибки.

**«удовлетворительно»**

1. Достаточно полное представление знаний программного материала.
2. Приведены примеры, иллюстрирующие теоретические положения.
3. Материал изложен.
4. Допускаются три-четыре несущественные ошибки.

**«неудовлетворительно»**

1. Отсутствие знаний по основным вопросам учебного программного материал.
2. Неумение привести примеры, иллюстрирующие теоретические положения.
3. Допущены ошибки, которые искажают суть излагаемого материала.

### **БАЛЛЬНАЯ СТРУКТУРА ОЦЕНКИ**

| №  | Форма контроля                                                                                                              | Минимальное для аттестации количество баллов | Максимальное для аттестации количество баллов |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| 1. | Посещение занятий                                                                                                           | 12                                           | 16                                            |
| 2. | Выполнение заданий по самостоятельной работе (семинарские задания, творческие задания, доклады, сообщения, олимпиады и др.) | 30                                           | 64                                            |
| 3. | Результаты итогового контроля (экзамен)                                                                                     | 10                                           | 20                                            |
|    | <b>Сумма</b>                                                                                                                | 52                                           | 100                                           |

## **9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.**

### **9.1. Основная литература**

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – М., 2005.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – М., 2004.
3. Алпатов В.М. Восточное языкознание / В.М. Алпатов. – М., 2003.

5. Беляева Л.Н. Теория и практика перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению "540300 (050300) Филологическое образование" / Санкт-Петербург – 2007 – 212 с. - Текст : электронный // Электронно-библиотечная система E-library: [сайт]. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=28793539>.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М., 2001.
5. Габровский Н.К. Теория перевода / Н.К. Габровский. – М., 2004.
6. Газдарова А.Х., Хозиева И.Х. Теория и практика перевода: учебно-методическое пособие / Северо-Осетинский государственный университет имени К.Л.Хетагурова. Владикавказ – 2017. – 84 с. - Текст : электронный // Электронно-библиотечная система E-library: [сайт]. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=28318931>
7. Каплан Т.Ю. Читаем и переводим корейскую газету / Т.Ю. Каплан, Чон Ын Сан. – М., 2004.
8. Касаткина И.Л. Пособие по переводу с русского языка на корейский / И.Л. Касаткина. – М., 2004.
9. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России / В.Н. Комиссаров. – М., 2002.
10. Новикова Т.А. Учебник корейского языка / Т.А. Новикова, О.В. Аптеева. – М., 2002.

## **9.2. Дополнительная литература**

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М., 2001.
2. Влаков С. Непереводимое в переводе / С. Влаков, С. Флорин. – М., 1988
3. Нелюбин Л.Л. История и теория перевода в России / Л.Л. Нелюбин. – М., 1999.
4. Нелюбин Л.Л. Компьютерная лингвистика и машинный перевод / Л.Л. Нелюбин. – М., 1991.
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова – Спб., 2000.

## **9.3. Программное обеспечение**

1. 1 Microsoft Office 2010 Russian Academic OPEN 1 License (бессрочная),(лицензия 49512935)
2. Microsoft Sys Ctr Standard Sngl License/Software Assurance Pack Academic License 2 PROC (бессрочная), (лицензия 60465661)
3. Microsoft Win Home Basic 7 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 61031351)
4. Microsoft Office 2010 Russian Academic OPEN (бессрочная) (лицензия 61031351)
5. Microsoft Windows Proffesional 8 Russian Upgrade Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 61031351)
6. Microsoft Windows Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 41684549)
7. Microsoft Windows Server Datacenter 2003 R2 English Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 41684549)

8. Microsoft Internet Security&Accel Server Standart Ed 2006 English Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 41684549)
9. Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 60939880)
10. Microsoft Windows Server Standart 2008 R2 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 60939880)
11. Microsoft Windows Server CAL 2008 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 60939880)
12. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Расширенный Russian Edition 1000-1499 Node 2 year Educational Renewal License (лицензия 2022-190513-020932-503-526), срок пользования с 2019-05-13 по 2021-04-13
13. ABBYYFineReader 11 Professional Edition (бессрочная), (лицензия AF11-2S1P01-102/AD)
14. Microsoft Volume Licensing Service (бессрочная), (лицензия 62824441)
15. Microsoft Windows Server Standart Russian License/Software Assurance Pack Academic (бессрочная), (лицензия 60939880)
16. Microsoft Windows Pro 64bit DOEM (бессрочная), контракт № 6-ОАЭФ2014 от 05.08.2014
17. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» сетевая студенческая версия версия «проф». В составе базы: «Судебная практика», «Сахалинский выпуск», «Законопроекты», «деловые бумаги», «международное право», «финансист», «эксперт-приложение», «документы СССР», «комментарии законодательства», «консультации для бюджетных организаций»
18. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» сетевая версия «проф». В составе базы: «документы СССР», «бюджетные организации», «строительство», «суды общей юрисдикции», «сахалинский выпуск», «деловые бумаги», «корреспонденция счетов», «международное право», «эксперт-приложение»
19. Microsoft VisualFoxPro Professional 9/0 Win32 Single Academic OPEN бессрочная), (лицензия 49512935)
20. «Антиплагиат. ВУЗ» Лицензионный договор №194 от 22.03. 2018 года

#### **9.4. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий**

1. Библиотека корейских учебников – <http://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=561059>
2. Вестник корейского языка и культуры Восточного факультета СПбГУ. – URL: <http://www.korea.spbu.ru/herald/>
3. Вестник МГИМО Университета (доступны аннотации статей). – URL: <http://www.vestnik.mgimo.ru/>. Полнотекстовые версии статей размещены на сайте научной электронной библиотеки. – URL: <http://elibrary.ru>
4. Вестник Московского университета. Серия 13 «Востоковедение». – URL: <http://www.iaas.msu.ru/index.php/ru/nauka1/jurnaly12/vestnik-mgu-ser-13>
5. Вестник Московского университета. Серия 9 «Филология». – URL: <http://www.philol.msu.ru/publishing/vestnik/>
6. Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. Серия «Востоковедение и африканистика». – URL: <http://vestnik.spbu.ru/s13.html>
7. Вестник Уральского федерального университета. Серия «Гуманитарные науки». – URL: <http://vestnik.urfu.ru/ru/o-zhurnale/obshchie-svedeniya/>
8. Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. – URL: <http://www.online-science.ru/>
9. Журнал Восточный институт (Дальневосточный федеральный университет Восточный институт – Школа региональных и международных исследований). – URL: <https://ifl.dvfu.ru/izvestiya-vostochnogo-instituta/o-zhurnale>
10. Журнал научных публикаций аспирантов и докторантов. – URL: <http://jurnal.org/articles/ekon.php>

11. Интернет - журнал «Эйдос». – URL: [www.eidos.ru/journal/2003/0711-03.htm](http://www.eidos.ru/journal/2003/0711-03.htm)
12. Информационный источник – [http://world.kbs.co.kr/russian/korea/korea\\_aboutlanguage.htm](http://world.kbs.co.kr/russian/korea/korea_aboutlanguage.htm)
13. Научная библиотека МГУ. – URL: <https://www.msu.ru/info/struct/dep/library.html>
14. Научная электронная библиотека «Elibrary». – URL: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
15. Научная электронная библиотека «Киберленинка», поддерживает распространение знаний по модели открытого доступа (OpenAccess), обеспечивая бесплатный оперативный доступ к научным публикациям в электронном виде. – URL: <http://cyberleninka.ru/>
16. Научно-педагогический журнал «Человек и образование». – URL: [www.iovrao.ru/?c=61](http://www.iovrao.ru/?c=61)
17. Национальная электронная библиотека
18. Общественные науки и современность. – URL: <http://ecsocman.hse.ru/ons/>
19. Путеводитель по справочным и библиографическим ресурсам. Педагогические науки. Образование. – URL: <http://www.nlr.ru/res/inv/guideseria/pedagogica/>
20. Российская государственная библиотека
21. Сайт «Образование: исследовано в мире». – URL: [www.oim.ru/reader@whichpage=2&mytip=1&word=&...](http://www.oim.ru/reader@whichpage=2&mytip=1&word=&...)
22. Сайт Министерства образования РФ. – URL: [www.edu.ru](http://www.edu.ru)
23. Специализированный образовательный портал «Инновации в образовании». – URL: <http://sinncom.ru/content/reforma/index1.htm>
24. Электронная библиотека Педагогика и образование. – URL: <http://www.mailcleanerplus.com/profit/elbib/obrlib.php>
25. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU
26. Электронно-библиотечная система IPR BOOKS
27. Электронный каталог библиотек МГУ. – URL: <https://www.msu.ru/libraries/>
28. «Юрайт» образовательная платформа
29. Open Access Library
30. Web of Science

## **10. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

Учебные и учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачет проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

Для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;

- экзамен и зачет проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачет проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

Для слепых и слабовидящих:

для глухих и слабослышащих:

- автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;

- акустический усилитель и колонки;

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **11. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для проведения занятий по дисциплине используются специально оборудованные кабинеты, учебные аудитории, укомплектованные ИКТ средствами. Могут быть использованы различные технические и информационные технологии: дистанционная проверка материалов, применение проектора для наглядной демонстрации отчетов по практике.

*Требования к условиям реализации учебного процесса*

| №<br>п/п | Вид аудиторного фонда                    | Требования                                                                                                                                                                  |
|----------|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.       | Аудитория для проведения учебных занятий | Оснащение специализированной учебной мебелью.<br>Оснащение техническими средствами:<br>мультимедийные средства, персональные компьютеры, наглядные пособия (карты, плакаты) |

*Перечень материально-технического обеспечения учебного процесса*

| №<br>п/п | Вид и наименование оборудования              | Вид занятий                       | Краткая характеристика                                                                                                                     |
|----------|----------------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.       | IBMPC-совместимые персональные компьютеры    | Промежуточные и итоговый контроль | Процессор серии не ниже Pentium IV. Оперативная память не менее 512 Мбайт. ПК должны быть объединены локальной сетью с выходом в Интернет. |
| 2.       | Мультимедийные средства                      | Практические занятия              | Демонстрация с ПК электронных презентаций, документов Word, электронных таблиц, графических изображений.                                   |
| 3.       | Электронно-библиотечные системы университета | СР                                | Сбор и изучение рекомендованной литературы студентом                                                                                       |